DIPHTHERIA TETANUS & PERTUSSIS VACCINES

WHAT YOU NEED TO KNOW

1 Why get vaccinated?

Diphtheria, tetanus, and pertussis are serious diseases caused by bacteria. Diphtheria and pertussis are spread from person to person. Tetanus enters the body through cuts or wounds.

DIPHTHERIA causes a thick covering in the back of the throat.

- It can lead to breathing problems, paralysis, heart failure, and even death.

TETANUS (Lockjaw) causes painful tightening of the muscles, usually all over the body.

- It can lead to "locking" of the jaw so the victim cannot open his mouth or swallow. Tetanus leads to death in about 1 out of 10 cases.

PERTUSSIS (Whooping Cough) causes coughing spells so bad that it is hard for infants to eat, drink, or breathe. These spells can last for weeks.

- It can lead to pneumonia, seizures (jerking and staring spells), brain damage, and death.

Diphtheria, tetanus, and pertussis vaccine (DTaP) can help prevent these diseases. Most children who are vaccinated with DTaP will be protected throughout childhood. Many more children would get these diseases if we stopped vaccinating.

DTaP is a safer version of an older vaccine called DTP. DTP is no longer used in the United States.

2 Who should get DTaP vaccine and when?

Children should get 5 doses of DTaP vaccine, one dose at each of the following ages:

✓ 2 months ✓ 4 months ✓ 6 months
✓15-18 months ✓ 4-6 years

DTaP may be given at the same time as other vaccines.

3 Some children should not get DTaP vaccine or should wait

- Children with minor illnesses, such as a cold, may be vaccinated. But children who are moderately or severely ill should usually wait until they recover before getting DTaP vaccine.

- Any child who had a life-threatening allergic reaction after a dose of DTaP should not get another dose.

- Any child who suffered a brain or nervous system disease within 7 days after a dose of DTaP should not get another dose.

- Talk with your doctor if your child:
  - had a seizure or collapsed after a dose of DTaP,
  - cried non-stop for 3 hours or more after a dose of DTaP,
  - had a fever over 105°F after a dose of DTaP.

Ask your health care provider for more information. Some of these children should not get another dose of pertussis vaccine, but may get a vaccine without pertussis, called **DT**.

4 Older children and adults

DTaP should not be given to anyone 7 years of age or older because pertussis vaccine is only licensed for children under 7.

But older children, adolescents, and adults still need protection from tetanus and diphtheria. A booster shot called **Td** is recommended at 11-12 years of age, and then every 10 years. There is a separate Vaccine Information Statement for Td vaccine.

5 What are the risks from DTaP vaccine?

Getting diphtheria, tetanus, or pertussis disease is much riskier than getting DTaP vaccine.

However, a vaccine, like any medicine, is capable of causing serious problems, such as severe allergic reactions. The risk of DTaP vaccine causing serious harm, or death, is extremely small.

Mild Problems (Common)

- Fever (up to about 1 child in 4)
- Redness or swelling where the shot was given (up to about 1 child in 4)
- Soreness or tenderness where the shot was given (up to about 1 child in 4)

These problems occur more often after the 4th and 5th doses of the DTaP series than after earlier doses. Sometimes the 4th or 5th dose of DTaP vaccine is followed by swelling of the entire arm or leg in which the shot was given, lasting 1-7 days (up to about 1 child in 30).

Other mild problems include:

- Fussiness (up to about 1 child in 3)
- Tiredness or poor appetite (up to about 1 child in 10)
- Vomiting (up to about 1 child in 50)

These problems generally occur 1-3 days after the shot.

Moderate Problems (Uncommon)

- Seizure (jerking or staring) (about 1 child out of 14,000)
- Non-stop crying, for 3 hours or more (up to about 1 child out of 1,000)
- High fever, over 105°F (about 1 child out of 16,000)

Severe Problems (Very Rare)

- Serious allergic reaction (less than 1 out of a million doses)
- Several other severe problems have been reported after DTaP vaccine. These include:
  - Long-term seizures, coma, or lowered consciousness
  - Permanent brain damage.

  These are so rare it is hard to tell if they are caused by the vaccine.

Controlling fever is especially important for children who have had seizures, for any reason. It is also important if another family member has had seizures. You can reduce fever and pain by giving your child an *aspirin-free* pain reliever when the shot is given, and for the next 24 hours, following the package instructions.

Washington State Department of Health DTaP 348-003 (Rev. 7/01)

6 What if there is a moderate or severe reaction?

What should I look for?

Any unusual conditions, such as a serious allergic reaction, high fever or unusual behavior. Serious allergic reactions are extremely rare with any vaccine. If one were to occur, it would most likely be within a few minutes to a few hours after the shot. Signs can include difficulty breathing, hoarseness or wheezing, hives, paleness, weakness, a fast heart beat or dizziness. If a high fever or seizure were to occur, it would usually be within a week after the shot.

What should I do?

- Call a doctor, or get the person to a doctor right away.
- Tell your doctor what happened, the date and time it happened, and when the vaccination was given.
- Ask your doctor, nurse, or health department to file a Vaccine Adverse Event Reporting System (VAERS) form, or call VAERS yourself at **1-800-822-7967.**

7 The National Vaccine Injury Compensation Program

In the rare event that you or your child has a serious reaction to a vaccine, a federal program has been created to help pay for the care of those who have been harmed.

For details about the National Vaccine Injury Compensation Program, call **1-800-338-2382** or visit the program's website at **http://www.hrsa.gov/bhpr/vicp**

8 How can I learn more?

- Ask your health care provider. They can give you the vaccine package insert or suggest other sources of information.
- Call your local or state health department's immunization program.
- Contact the Centers for Disease Control and Prevention (CDC):
  - Call **1-800-232-2522** (English)
  - Call **1-800-232-0233** (Español)
  - Visit the National Immunization Program's website at **http://www.cdc.gov/nip**

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH & HUMAN SERVICES
Centers for Disease Control and Prevention
National Immunization Program

Vaccine Information Statement
DTaP (7/30/01) 42 U.S.C. § 300aa-26

ВАКЦИНА ПРОТИВ ДИФТЕРИИ, СТОЛБНЯКА И КОКЛЮША

Ч Т О Н У Ж Н О З Н А Т Ь

1 Для чего нужна прививка?

Дифтерия, столбняк и коклюш - опасные болезни, вызванные бактериями. Дифтерия и коклюш передаются от человека к человеку воздушно-капельным путем. Столбняк проникает в организм через порезы или раны.

ДИФТЕРИЯ вызывает толстый налет на задней стенке гортани.

- Это может привести к проблемам в дыхании, параличу, остановке сердца и даже смерти.

СТОЛБНЯК(Сжатие, тризм челюсти) является причиной болезненного сжимания мускул, обычно во всем теле.

- Это может привести к "сжатию" челюсти так, что пострадавший не может открыть рот или глотать. Столбняк приводит к летальному исходу примерно в 1-ом из 10-ти случаев.

КОКЛЮШ (Коклюшный кашель) вызывает частые приступы кашля, такие, что ребенку трудно есть, пить или дышать. Эти приступы могут длиться неделями.

- Это может привести к пневмонии, судорогам (резким, настойчивым приступам), поражению головного мозга и смерти.

Вакцина против дифтерии, столбняка и коклюша (АКДС) может помочь предотвратить эти болезни. Большинство детей, привитых вакциной АКДС, будут защищены на протяжении детства. Намного больше детей заразилось бы этими болезнями, если бы вакцинацию прекратили проводить.

Вакцина АКДС - это более безопасная версия старой вакцины, так называемой КДС. КДС больше не применяется в Соединенных Штатах.

2 Кому и когда должна быть сделана прививка против дифтерии, столбняка и коклюша?

Дети должны получить 5 доз вакцины АКДС, по одной дозе в каждый из следующих возрастов :

✓ 2 месяца ✓ 4 месяца ✓ 6 месяцев
✓ 15-18 месяцев ✓ 4-6 лет

Прививка против дифтерии, столбняка и коклюша может быть сделана одновременно с другими прививками.

3 Некоторым детям не следует делать прививку против дифтерии, столбняка и коклюша или им нужно подождать

- Детям с незначительным недомоганием, таким как простуда, может быть сделана прививка против дифтерии, столбняка и коклюша. Но дети, которые переносят болезнь средней или тяжелой степени тяжести, обычно должны подождать, пока не поправятся, прежде, чем делать прививку.

- Любой ребенок, у которого наблюдалась угрожающая жизни аллергическая реакция на одну дозу препарата АКДС, не должен получать другую дозу.

- Любой ребенок, который в течение 7 дней после введения одной дозы вакцины АКДС перенес травму головного мозга или болезнь, связанную с нервной системой, не должен получать другую дозу.

- Посоветуйтесь со своим врачом, если Ваш ребенок :
  - упал в обморок или у него наблюдались судороги после одной дозы вакцины АКДС,
  - плакал непрерывно в течение 3-х или более часов после дозы препарата АКДС,
  - у него была температура выше 105 градусов по Фаренгейту после дозы вакцины АКДС.

За более подробной информацией обратитесь к своему врачу. Некоторым из этих детей не следует вводить другую дозу препарата АКДС, но им можно получить другую дозу вакцины без антикоклюшного действия, так называемую вакцину АДС-М.

4 Дети более старшего возраста и взрослые

Вакцина АКДС не должна быть введена никому, кто старше 7 лет, так как вакцину против коклюша разрешено использовать только для детей меньше 7 лет.

Но дети более старшего возраста,подростки и взрослые все же нуждаются в защите от столбняка и дифтерии. Повторную прививку, препаратом называемым АДС-М, рекомендуется сделать в возрасте 11-12 лет, а затем каждые 10 лет. Существует отдельное извещение с информацией о вакцине АДС-М.

Diphtheria/Tetanus/Pertussis - Russian 7/30/2001

Korean Department of Health DOH 348-003 DTaP Russian

5 Какие побочные действия может вызвать вакцина АКДС?

Заболеть дифтерией, столбняком или коклюшем более опасно, чем сделать прививку против этих болезней.

Тем не менее, прививка, как и любой другой медицинский препарат, способна стать причиной серьезных проблем, таких как сильные аллергические реакции. Вероятность того, что вакцина АКДС может причинить серьезный вред здоровью или привести к летальному исходу, очень мала.

Незначительные побочные действия (Распространенные):

- Повышенная температура (примерно у 1-го ребенка из 4-х).
- Покраснение или припухлость на месте укола (примерно у 1-го ребенка из 4-х).
- Болезненное ощущение или раздражение на месте укола (примерно у 1-го ребенка из 4-х).

Эти побочные действия наиболее часто возникают после 4-ой и 5-ой дозы вакцины серии АКДС, нежели чем после более ранних доз. Иногда введение 4-ой или 5-ой дозы вакцины АКДС сопровождается опуханием всей руки или ноги, в которую была сделана прививка, продолжающееся 1-7 дней (примерно у 1-го ребенка из 30-ти).

Другие незначительные побочные действия включают :

- Нервное возбуждение (примерно у 1-го из 3-х детей);
- Усталость или плохой аппетит (примерно у 1-го из 10-ти детей);
- Рвоту (примерно у 1-го из 50-ти детей).

Эти побочные действия обычно возникают через 1-3 дня после прививки.

Побочные действия средней степени тяжести (Редко встречающиеся) :

- Судороги (резкие или настойчивые) (примерно у 1-го ребенка из 14,000);
- Постоянный плач в течение 3-х или более часов (примерно у 1-го ребенка из 1,000);
- Высокая температура, более 105 градусов по Фаренгейту (примерно у 1-го из 16,000 детей).

Серьезные побочные действия (очень редкие) :

- Сильная аллергическая реакция (менее чем на 1 из миллиона доз);
- После введения вакцины АКДС, было сообщено о нескольких других серьезных побочных действиях. Они включают:
  - Длительные судороги, кому или неясное сознание;
  - Необратимую травму головного мозга.

  Эти побочные действия так редки, что трудно сказать, были ли они вызваны вакциной.

Особенно важно следить за температурой тех детей, у которых по каким-либо причинам наблюдались судороги. Также важно, были ли судороги у другого члена семьи. Вы сможете снизить температуру и уменьшить боль, если в течение 24-х часов после прививки будете давать своему ребенку болеутоляющие средства *без аспирина*, следуя инструкциям на упаковке.

6 Что делать в случае возникновения незначительных или серьезных побочных явлений?

На что необходимо обратить внимание?

На любое необычное состояние, такое как серьезная аллергическая реакция, высокая температура или странное поведение. Серьезные аллергические реакции на любую вакцину встречаются очень редко. Если реакция и возникает, то скорее всего это случится в течение нескольких минут или нескольких часов после введения вакцины. Признаки могут включать: затрудненное дыхание, хрипоту или одышку, крапивницу, бледность, слабость, учащенное сердцебиение или головокружение. Если высокая температура и бывает или наблюдаются судороги, то обычно это происходит через неделю после прививки.

Какие меры необходимо принять?

- Срочно вызовите врача или немедленно доставьте больного в больницу.
- Скажите врачу, что случилось, дату и время случившегося и когда была сделана прививка.
- Попросите Вашего врача, медсестру или департамент здравоохранения зафиксировать этот случай в Vaccine Adverse Event Reporting System (VAERS) или сами звоните в VAERS по телефону **1-800-822-7967**.

7 Национальная программа по компенсации ущерба, нанесенного вакциной.

Для помощи в оплате лечения тем, кому был нанесен вред вакциной, была создана федеральная программа, куда Вы можете обратиться в тех редких случаях, когда у Вас или у Вашего ребенка наблюдается серьезная реакция на вакцину.

За более подробной информацией о Национальной программе по компенсации ущерба, нанесенного вакциной, звоните по телефону **1-800-338-2382** или посетите вебсайт программы : **http://www.hrsa.gov/osp/vicp/**

8 Где можно получить более полную информацию?

- Спросите своего врача или медсестру. Они смогут обеспечить Вас пакетом бумаг со всей необходимой информацией или подсказать, где еще можно найти информацию об этой вакцине.
- Позвоните в отдел программы иммунизации при местном или государственном департаменте здравоохранения.
- Свяжитесь с центрами, занимающимися контролем и профилактикой заболеваний (Centers for Disease Control and Prevention):
  - Звоните по телефону **1-800-232-2522** (Английский яз.)
  - или **1-800-232-0233** (Испанский яз.)
  - Посетите вебсайт Национальной программы иммунизации: **http://www.cdc.gov/nip**

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH & HUMAN SERVICES
Centers for Disease Control and Prevention
National Immunization Program

Vaccine Information Statement
DTaP (7/30/01) - Russian 42 U.S.C. § 300aa-26

Translation provided by the Minnesota Department of Health

MEASLES MUMPS & RUBELLA VACCINES

WHAT YOU NEED TO KNOW

1 Why get vaccinated?

Measles, mumps, and rubella are serious diseases.

Measles

- Measles virus causes rash, cough, runny nose, eye irritation, and fever.
- It can lead to ear infection, pneumonia, seizures (jerking and staring), brain damage, and death.

Mumps

- Mumps virus causes fever, headache, and swollen glands.
- It can lead to deafness, meningitis (infection of the brain and spinal cord covering), painful swelling of the testicles or ovaries, and, rarely, death.

Rubella (German Measles)

- Rubella virus causes rash, mild fever, and arthritis (mostly in women).
- If a woman gets rubella while she is pregnant, she could have a miscarriage or her baby could be born with serious birth defects.

You or your child could catch these diseases by being around someone who has them. They spread from person to person through the air.

Measles, mumps, and rubella (MMR) vaccine can prevent these diseases.

Most children who get their MMR shots will not get these diseases. Many more children would get them if we stopped vaccinating.

2 Who should get MMR vaccine and when?

Children should get 2 doses of MMR vaccine:

✔ The first at **12-15 months of age**
✔ and the second at **4-6 years of age.**

These are the recommended ages. But children can get the second dose at any age, as long as it is at least 28 days after the first dose.

Some **adults** should also get MMR vaccine: Generally, anyone 18 years of age or older, who was born after 1956, should get at least one dose of MMR vaccine, unless they can show that they have had either the vaccines or the diseases.

Ask your doctor or nurse for more information.

MMR vaccine may be given at the same time as other vaccines.

3 Some people should not get MMR vaccine or should wait

- People should not get MMR vaccine who have ever had a life-threatening allergic reaction to **gelatin**, the antibiotic **neomycin**, or **a previous dose of MMR vaccine.**
- People who are moderately or severely ill at the time the shot is scheduled should usually wait until they recover before getting MMR vaccine.
- Pregnant women should wait to get MMR vaccine until after they have given birth. Women should not get pregnant for 3 months after getting MMR vaccine.
- Some people should check with their doctor about whether they should get MMR vaccine, including anyone who:
  - Has HIV/AIDS, or another disease that affects the immune system
  - Is being treated with drugs that affect the immune system, such as steroids, for 2 weeks or longer.
  - Has any kind of cancer
  - Is taking cancer treatment with x-rays or drugs
  - Has ever had a low platelet count (a blood disorder)

Over . . .

Washington State Department of Health DOH MMR 348-005

- People who recently had a transfusion or were given other blood products should ask their doctor when they may get MMR vaccine

Ask your doctor or nurse for more information.

4 What are the risks from MMR vaccine?

A vaccine, like any medicine, is capable of causing serious problems, such as severe allergic reactions. The risk of MMR vaccine causing serious harm, or death, is extremely small.

Getting MMR vaccine is much safer than getting any of these three diseases.

Most people who get MMR vaccine do not have any problems with it.

Mild Problems

- Fever (up to 1 person out of 6)
- Mild rash (about 1 person out of 20)
- Swelling of glands in the cheeks or neck (rare)

If these problems occur, it is usually within 7-12 days after the shot. They occur less often after the second dose.

Moderate Problems

- Seizure (jerking or staring) caused by fever (about 1 out of 3,000 doses)
- Temporary pain and stiffness in the joints, mostly in teenage or adult women (up to 1 out of 4)
- Temporary low platelet count, which can cause a bleeding disorder (about 1 out of 30,000 doses)

Severe Problems (Very Rare)

- Serious allergic reaction (less than 1 out of a million doses)
- Several other severe problems have been known to occur after a child gets MMR vaccine. But this happens so rarely, experts cannot be sure whether they are caused by the vaccine or not. These include:
  - Deafness
  - Long-term seizures, coma, or lowered consciousness
  - Permanent brain damage

5 What if there is a moderate or severe reaction?

What should I look for?

Any unusual conditions, such as a serious allergic reaction, high fever or behavior changes. Signs of a serious allergic reaction include difficulty breathing, hoarseness or wheezing, hives, paleness, weakness, a fast heart beat or dizziness within a few minutes to a few hours after the shot. A high fever or seizure, if it occurs, would happen 1 or 2 weeks after the shot.

What should I do?

- Call a doctor, or get the person to a doctor right away.
- Tell your doctor what happened, the date and time it happened, and when the vaccination was given.
- Ask your doctor, nurse, or health department to file a Vaccine Adverse Event Reporting System (VAERS) form, or call VAERS yourself at **1-800-822-7967.**

6 The National Vaccine Injury Compensation Program

In the rare event that you or your child has a serious reaction to a vaccine, a federal program has been created to help you pay for the care of those who have been harmed.

For details about the National Vaccine Injury Compensation Program, call **1-800-338-2382** or visit the program's website at **http://www.hrsa.dhhs.gov/bhpr/vicp**

7 How can I learn more?

- Ask your doctor or nurse. They can give you the vaccine package insert or suggest other sources of information.
- Call your local or state health department's immunization program.
- Contact the Centers for Disease Control and Prevention (CDC):
  - Call **1-800-232-2522** (English)
  - Call **1-800-232-0233** (Español)
  - Visit the National Immunization Program's website at **http://www.cdc.gov/nip**

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH & HUMAN SERVICES
Centers for Disease Control and Prevention
National Immunization Program

КОРЬ
СВИНКА
КРАСНУХА
ВАКЦИНЫ

ЧТО ВАМ НУЖНО ЗНАТЬ

1 Зачем нужны прививки?

Корь, свинка и краснуха являются тяжёлыми болезнями.

Корь
- Вирус кори вызывает сыпь, кашель, насморк, раздражение глаз и высокую температуру.
- Корь может осложняться ушной инфекцией, пневмонией, судорогами (конвульсиями), повреждением мозга и смертью.

Свинка
- Вирус свинки вызывает высокую температуру, головную боль и отёчность желёз.
- Свинка может осложняться глухотой, менингитом (инфекцией оболочек головного и спинного мозга), болезненной отёчностью яичек или яичников.

Краснуха (коревая краснуха)
- Вирус краснухи вызывает сыпь, умеренное повышение температуры и артриты (преимущественно у женщин).
- Если женщина заболела краснухой во время беременности, у неё может произойти выкидыш или родиться ребёнок с тяжёлыми врождёнными дефектами.

Вы или Ваш ребёнок можете заразиться этими болезнями от окружающих, кто болен. Болезни передаются от человека к человеку через воздух.

Вакцина против кори, свинки и краснухи (MMR) может предохранить от этих болезней.

Большинство детей, кто получает вакцину MMR в уколах, не болеет этими болезнями. И намного больше детей получат эти инфекции, если мы прекратим иммунизацию.

2 Кто должен получить вакцину MMR и когда?

Дети должны получить 2 прививки вакцины MMR:

✔ Первую прививку в возрасте **12-15 месяцев.**
✔ и вторую прививку в возрасте **4-6 лет.**

Это рекомендуемая схема. Однако дети могут получить вторую прививку в любом возрасте, но не раньше, чем через 28 дней после первой прививки.

Некоторые **взрослые** также должны получить прививку MMR. В общем, каждый в возрасте 18 лет и старше, кто родился после 1956 года, должен получить хотя бы одну прививку вакцины MMR или представить доказательства, что получил такую вакцину в прошлом или переболел этими болезнями.

Обратитесь к врачу или медсестре за более подробной информацией.

Вакцина MMR может быть дана одновременно с другими прививками.

3 Некоторые люди не должны получать вакцину MMR или должны подождать

- Не должны получать вакцину MMR те, у кого наблюдалась угрожающая жизни аллергическая реакция **на желатин, антибиотик неомицин** или на **предшествующую прививку вакцины MMR.**

- Те, кому назначена прививка и кто болен в это время умеренной или тяжёлой формой болезни, должны отсрочить получение вакцины MMR до выздоровления.

- Беременные женщины должны подождать с вакциной MMR до тех пор, пока они не родили. Женщины должны предохраняться от беременности в течение 3 месяцев после прививки вакциной MMR.

- Определённая группа лиц должна спросить врача о сроках получения вакцины MMR, включая любого, кто:
  - Болеет ВИЧ/СПИД инфекциями или другой
  - болезнью, которая влияет на иммунную систему
  - Принимает лекарства, которые влияют на иммунную систему, например, стероиды, в течение 2-х недель или дольше
  - Болеет любым видом рака
  - Получает противораковое лечение облучением или принимает лекарства
  - Имел когда-либо низкое количество тромбоцитов (заболевание крови)

См. на обороте...

Washington State Department of Health MMR 348-005 RUSSIAN

• Те, кто получил недавно переливание кровн или препаратов кровн, должны спросить у врача, когда онн могут получить вакцину MMR.

Обратитесь к врачу или медсестре за более подробной информацией.

4 Какие осложнения от прививки вакцины MMR?

Вакцина, как любое лекарство, способна вызвать серьёзные осложнения, напрнмер, тяжёлую аллергическую реакцию. Риск получить от вакцины MMR тяжёлое повреждение илн смерть очень мал.

Получнть прививку вакцины MMR намного безопаснее, чем заболеть этимн тремя болезнями.

Большинство людей, получивших вакцину MMR, не имеет никаких проблем.

Незначительно выраженные осложнения

- Высокая температура (1 случай из 6)
- Умеренная сыпь (1 случай из 20)
- Прнпухлость подчелюстных или шейных желёз (редко)

Эти явления обычно появляются на 7-12 день после прививкн. После второй прививкн онн встречаются реже.

Умеренно выраженные осложнения

- Судороги (конвульсии или взгляд в пространство), возникающие на фоне высокой температуры (1 случай из 3 000)
- Временная болезненность и тугоподвнжность в суставах, преимущественно у подростков или женщин (1 случай из 4)
- Временное снижение тромбоцитов кровн, которое может вести к кровотечениям (примерно 1 случай из 30 000).

Тяжёлые осложнения (очень редко)

- Тажёлые аллергические реакции (менее 1 случая на 1 миллион)
- Известно несколько других тяжёлых осложнений у детей, получивших вакцину MMR. Эти осложнения всречаются настолько редко, что эксперты затрудняются сказать, была ли вакцина причиной осложнений. Эти осложнения включают:
  - глухоту
  - длительно длящиеся судороги, кому или ступор
  - необратимое повреждение головного мозга

5 Что нужно делать при умеренно выраженной или тяжёлой реакции?

На что я должен(на) обратить внимание?
Любое необычное состояние, такое как тяжёлая аллергическая реакция, высокая температура или изменение в поведении. Признакн тяжёлой аллергической реакции включают в себя нарушение дыхания, охриплость голоса или хрипы, крапивницу, бледность, слабость, учащённое сердцебнение или головокружение, появляющиеся от нескольких минут до нескольклх часов после укола. Высокая температура н судорги появляются через 1 или 2 недели после укола.

Что я должен(на) делать?

- Звоните врачу или доставьте больного в больницу.
- Скажите врачу, что случилось, дату и время случившегося н когда была сделана прививка.
- Попросите врача, медсестру или отдел здравоохранения заполнить форму отчета по неблагоприятным реакциям на вакцину в информационную систему (VAERS) или позвоните туда сами по телефону **1-800-822-7967**.

6 Национальная программа компенсации пострадавшим от иммунизации

В тех редких случаях, когда Вы или Ваш ребёнок получает серьёзные реакции на вакцину, существует федеральная программа, помогающая оплатить расходы на лечение тем, кто пострадал.

Для более подробной информацин о Национальной Программе компенсации пострадавшим от иммунизации звоните по телефону **1-800-338-2382** или посетите программу на Интернете **http://www.hrsa.dhhs.gov/bhpr/vicp**

7 Как я могу узнать о прививках больше?

- Обратитесь к врачу или медсестре. Она/он могут дать Вам инструкции по вакцинам или подсказать другие источники информации.
- Звоните в программу по иммунизации местного или штатского отдела здравоохранения.
- Обращайтесь в Центры по контролю н профилактикн болезней (CDC):
  - Звоните **1-800-232-2522** (English)
  - Посетите Национальную Программу по
  - иммунизации на Интернете **http:/www.cdc.gov/nip**

МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ С Ш А
Центры по контролю и профилактики болезней
Национальная Программа по иммунизации

Информация о вакцинах (на данный момент)
MMR (12/16/98) 42 U.S.C. § 300aa-26

CHICKENPOX VACCINE

WHAT YOU NEED TO KNOW

1 Why get vaccinated?

Chickenpox (also called varicella) is a common childhood disease. It is usually mild, but it can be serious, especially in young infants and adults.

- The chickenpox virus can be spread from person to person through the air, or by contact with fluid from chickenpox blisters.
- It causes a rash, itching, fever, and tiredness.
- It can lead to severe skin infection, scars, pneumonia, brain damage, or death.
- A person who has had chickenpox can get a painful rash called shingles years later.
- About 12,000 people are hospitalized for chickenpox each year in the United States.
- About 100 people die each year in the United States as a result of chickenpox.

Chickenpox vaccine can prevent chickenpox.

Most people who get chickenpox vaccine will not get chickenpox. But if someone who has been vaccinated *does* get chickenpox, it is usually very mild. They will have fewer spots, are less likely to have a fever, and will recover faster.

2 Who should get chickenpox vaccine and when?

✔ **Children should get 1 dose of chickenpox vaccine between 12 and 18 months of age**, or at any age after that if they have never had chickenpox.

People who do not get the vaccine until 13 years of age or older should get **2 doses**, 4-8 weeks apart.

Ask your doctor or nurse for details.

Chickenpox vaccine may be given at the same time as other vaccines.

3 Some people should not get chickenpox vaccine or should wait

- People should not get chickenpox vaccine if they have ever had a life-threatening allergic reaction to **gelatin**, the antibiotic **neomycin**, or (for those needing a second dose) **a previous dose of chickenpox vaccine**.
- People who are moderately or severely ill at the time the shot is scheduled should usually wait until they recover before getting chickenpox vaccine.
- Pregnant women should wait to get chickenpox vaccine until after they have given birth. Women should not get pregnant for 1 month after getting chickenpox vaccine.
- Some people should check with their doctor about whether they should get chickenpox vaccine, including anyone who:
  - Has HIV/AIDS or another disease that affects the immune system
  - Is being treated with drugs that affect the immune system, such as steroids, for 2 weeks or longer
  - Has any kind of cancer
  - Is taking cancer treatment with x-rays or drugs
- People who recently had a transfusion or were given other blood products should ask their doctor when they may get chickenpox vaccine.

Ask your doctor or nurse for more information.

Washington State Department of Health DOH VARICELLA 348-042

4 What are the risks from chickenpox vaccine?

A vaccine, like any medicine, is capable of causing serious problems, such as severe allergic reactions. The risk of chickenpox vaccine causing serious harm, or death, is extremely small.

Getting chickenpox vaccine is much safer than getting chickenpox disease.

Most people who get chickenpox vaccine do not have any problems with it.

Mild Problems

- Soreness or swelling where the shot was given (about 1 out of 5 children and up to 1 out of 3 adolescents and adults)
- Fever (1 person out of 10, or less)
- Mild rash, up to a month after vaccination (1 person out of 20, or less). It is possible for these people to infect other members of their household, but this is *extremely* rare.

Moderate Problems

- Seizure (jerking or staring) caused by fever (less than 1 person out of 1,000).

Severe Problems

- Pneumonia (very rare)

Other serious problems, including severe brain reactions and low blood count, have been reported after chickenpox vaccination. These happen so rarely experts cannot tell whether they are caused by the vaccine or not. If they are, it is extremely rare.

5 What if there is a moderate or severe reaction?

What should I look for?

Any unusual condition, such as a serious allergic reaction, high fever or behavior changes. Signs of a serious allergic reaction can include difficulty breathing, hoarseness or wheezing, hives, paleness, weakness, a fast heart beat or dizziness within a few minutes to a few hours after the shot. A high fever or seizure, if it occurs, would happen 1 to 6 weeks after the shot.

What should I do?

- Call a doctor, or get the person to a doctor right away.
- Tell your doctor what happened, the date and time it happened, and when the vaccination was given.
- Ask your doctor, nurse, or health department to file a Vaccine Adverse Event Reporting System (VAERS) form, or call VAERS yourself at **1-800-822-7967.**

6 The National Vaccine Injury Compensation Program

In the rare event that you or your child has a serious reaction to a vaccine, a federal program has been created to help you pay for the care of those who have been harmed.

For details about the National Vaccine Injury Compensation Program, call **1-800-338-2382** or visit the program's website at **http://www.hrsa.dhhs.gov/bhpr/vicp**

7 How can I learn more?

- Ask your doctor or nurse. They can give you the vaccine package insert or suggest other sources of information.
- Call your local or state health department's immunization program.
- Contact the Centers for Disease Control and Prevention (CDC):
  - Call **1-800-232-2522** (English)
  - Call **1-800-232-0233** (Español)
  - Visit the National Immunization Program's website at **http://www.cdc.gov/nip**

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH & HUMAN SERVICES
Centers for Disease Control and Prevention
National Immunization Program

ВАКЦИНА ПРОТИВ ВЕТРЯНОЙ ОСПЫ

ЧТО ВАМ НУЖНО ЗНАТЬ

1 Зачем нужны прививки?

Ветряная оспа (так называемая ветрянка) является распространённой детской инфекционной болезнью. Она обычно протекает в лёгкой форме, но встречаются тяжёлые формы, особенно у детей до года или у взрослых.

- Вирус ветряной оспы передаётся от человека к человеку через воздух или при контакте с жидкостью из пузырьков на коже.
- Вирус ветряной оспы вызывает сыпь, зуд, высокую температуру и усталость.
- Ветряная оспа может осложняться тяжёлой кожной инфекцией, рубцами на коже, пневмонией, повреждением головного мозга или смертью.
- Человек, переболевший ветряной оспой, может получить болезненную сыпь, которую в последствии называют герпесом.
- Около 12 000 человек ежегодно госпитализируют по поводу ветряной оспы в Соединённых Штатах.
- Около 100 человек умирает ежегодно в Соединённых Штатах в результате ветряной оспы.

Вакцина против ветряной оспы может предохранять от этой болезни.

Большинство людей, кто получает вакцину против ветряной оспы, не болеют этой болезнью. Но если кто-нибудь, кому была сделана прививка против ветряной оспы, заболеет этой болезнью, она будет протекать в лёгкой форме. У них будут наблюдаться незначительные пятна на коже, очень маленькая вероятность развития высокой температуры и выздоровление наступает быстрее.

2 Кто должен получить вакцину против ветряной оспы и когда?

✔ **Дети должны получить 1-ую прививку вакцины против ветряной оспы между 12 и 18 месяцами жизни** или в любом возрасте, если они не болели ветряной оспой.

Те, кто не получил вакцину до 13 лет или старше, должны получить **2 прививки** с промежутком в 4-8 недель.

Обратитесь к врачу или медсестре за более подробной информацией.

Вакцина против ветряной оспы может быть дана одновременно с другими прививками.

3 Некоторые люди не должны получать вакцину против ветряной оспы или должны подождать

- Не должны получать вакцину против ветряной оспы те, у кого наблюдалась угрожающая жизни аллергическая реакция на **желатин**, антибиотик **неомицин** или на **предшествующую прививку вакцины против ветряной оспы.**
- Те, кому назначена прививка и кто болен в это время умеренной или тяжёлой формой болезни, должны отсрочить получение вакцины против ветряной оспы до выздоровления.
- Беременные женщины должны подождать с вакциной против ветряной оспы до тех пор, пока они не родили. Женщины должны предохраняться от беременности в течение одного месяца после прививки вакцины против ветряной оспы.
- Определённая группа лиц должна спросить врача о сроках получения вакцины против ветряной оспы, включая любого, кто:
  - Болеет ВИЧ/СПИД инфекциями или другой болезнью, которая влияет на иммунную систему.
  - Принимает лекарства, которые влияют на иммунную систему, например, стероиды, в течение 2-х недель или дольше
  - Болеет любым видом рака
  - Получает противораковое лечение облучением или принимает лекарства
- Те, кто получили недавно переливание крови или препаратов крови, должны спросить у врача о сроках прививки.

Обратитесь к врачу или медсестре за более подробной информацией.

4 Какие осложнения от прививки против ветряной оспы?

Вакцина, как любое лекарство, способна вызвать серьёзные осложнения, например, тяжёлую аллергическую реакцию. Риск получить от вакцины против ветряной оспы тяжёлое повреждение или смерть очень мал.

Получить вакцину против ветряной оспы намного безопаснее, чем заболеть этой болезнью.

Большинство людей, кто получает прививку против ветряной оспы, не имеет никаких проблем.

Незначительно выраженные осложнения

- Болезненность и припухлость в месте укола (1 случай из 5 у детей и 1 случай из 3 у подростков и взрослых)
- Высокая температура (1 случай или меньше из 10)
- Незначительная сыпь, появляющаяся через месяц после прививки (1 случай и меньше из 20). Такие лица могут заразить болезнью членов семьи, но это встречается *очень* редко.

Умеренно выраженные осложнения

- Судороги (конвульсии или взгляд в пространство), возникающие на фоне высокой температуры (менее 1 случая на 1 000).

Тяжёлые осложнения

- Пневмония (очень редко)

Другие серьёзные осложнения, включающие тяжёлые повреждения головного мозга и снижение количества клеток крови, были зарегистрированы после прививки против ветряной оспы. Такие осложнения встречаются настолько редко, что эксперты не могут сказать были ли они причиной вакцинации. Если да, то это случается очень редко.

5 Что делать, если возникнет умеренно выраженная или тяжёлая реакция?

На что я должен(на) обратить внимание?

Любое необычное состояние, такое как тяжёлая аллергическая реакция, высокая температура или изменение в поведении. Признаки тяжёлой аллергической реакции включают в себя нарушение дыхания, охриплость голоса или хрипы, крапивницу, бледность, слабость, учащённое сердцебиение или головокружение, появляющиеся от нескольких минут до нескольких часов после укола. Высокая температура и судороги появляются от 1 до 6 недель после укола.

Что я должен(на) делать?

- Звоните врачу или доставьте больного в больницу.
- Скажите врачу, что случилось, дату и время случившегося и когда была сделана прививка.
- Попросите врача, медсестру или отдел здравоохранения заполнить форму отчета по неблагоприятным реакциям на вакцину в информационную систему (VAERS) или позвоните туда сами по телефону **1-800-822-7967.**

6 Национальная программа компенсации пострадавшим от иммунизации

В тех редких случаях, когда Вы или Ваш ребёнок получает серьёзные реакции на вакцину, существует федеральная программа, помогающая оплатить расходы на лечение тем, кто пострадал.

Для более подробной информации о Национальной Программе компенсации пострадавшим от иммунизации звоните по телефону **1-800-338-2382** или посетите программу на Интернете **http://www.hrsa.dhhs.gov/bhpr/vicp**

7 Как я могу узнать о прививках больше?

- Обратитесь к врачу или медсестре. Она/он могут дать Вам инструкции по вакцинам или подсказать другие источники информации.
- Звоните в программу по иммунизации местного или штатского отдела здравоохранения.
- Обращайтесь в Центры по контролю и профилактики болезней (CDC):
  - Звоните **1-800-232-2522** (English)
  - Посетите Национальную Программу по иммунизации на Интернете **http:/www.cdc.gov/nip**

МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ С Ш А
Центры по контролю и профилактики болезней
Национальная Программа по иммунизации

Информация о вакцинах (на данный момент)
Varicella Ветряная оспа (12/16/98) 42 U.S.C. § 300aa-26

VARICELLA 348-042 RUSSIAN (Rev. 12/98)

HEPATITIS B VACCINE

WHAT YOU NEED TO KNOW

1 Why get vaccinated?

Hepatitis B is a serious disease.
The hepatitis B virus (HBV) can cause short-term (acute) illness that leads to:

- loss of appetite
- diarrhea and vomiting
- tiredness
- jaundice (yellow skin or eyes)
- pain in muscles, joints, and stomach

It can also cause long-term (chronic) illness that leads to:

- liver damage (cirrhosis)
- liver cancer
- death

About 1.25 million people in the U.S. have chronic HBV infection.

Each year it is estimated that:

- 80,000 people, mostly young adults, get infected with HBV
- More than 11,000 people have to stay in the hospital because of hepatitis B
- 4,000 to 5,000 people die from chronic hepatitis B

Hepatitis B vaccine can prevent hepatitis B. It is the first anti-cancer vaccine because it can prevent a form of liver cancer.

2 How is hepatitis B virus spread?

Hepatitis B virus is spread through contact with the blood and body fluids of an infected person. A person can get infected in several ways, such as:

- by having unprotected sex with an infected person
- by sharing needles when injecting illegal drugs
- by being stuck with a used needle on the job
- during birth when the virus passes from an infected mother to her baby

About 1/3 of people who are infected with hepatitis B in the United States don't know how they got it.

3 Who should get hepatitis B vaccine and when?

1) Everyone 18 years of age and younger
2) Adults over 18 who are at risk

Adults at risk for HBV infection include:

- people who have more than one sex partner in 6 months
- men who have sex with other men
- sex contacts of infected people
- people who inject illegal drugs
- health care and public safety workers who might be exposed to infected blood or body fluids
- household contacts of persons with chronic HBV infection
- hemodialysis patients

If you are not sure whether you are at risk, ask your doctor or nurse.

✓ **People should get 3 doses of hepatitis B vaccine according to the following schedule.** *If you miss a dose or get behind schedule, get the next dose as soon as you can. There is no need to start over.*

Hepatitis B Vaccination Schedule		WHO? Infant whose mother is infected with HBV	WHO? Infant whose mother is *not* infected with HBV	WHO? Older child, adolescent, or adult
WHEN?	First Dose	Within 12 hours of birth	Birth - 2 months of age	Any time
WHEN?	Second Dose	1 -2 months of age	1 - 4 months of age (at least 1 month after first dose)	1 - 2 months after first dose
WHEN?	Third Dose	6 months of age	6 - 18 months of age	4 - 6 months after first dose

- The second dose must be given at least 1 month after the first dose.
- The third dose must be given at least 2 months after the second dose and at least 4 months after the first.
- The third dose should *not* be given to infants under 6 months of age, because this could reduce long-term protection.

Adolescents 11 to 15 years of age may need only two doses of hepatitis B vaccine, separated by 4-6 months. Ask your health care provider for details.

Hepatitis B vaccine may be given at the same time as other vaccines.

Washington State Department of Health HEP B 348-024. (Rev. 7/11/01)

4 Some people should not get hepatitis B vaccine or should wait

People should not get hepatitis B vaccine if they have ever had a life-threatening allergic reaction to **baker's yeast** (the kind used for making bread) or to **a previous dose of hepatitis B vaccine**.

People who are moderately or severely ill at the time the shot is scheduled should usually wait until they recover before getting hepatitis B vaccine.

Ask your doctor or nurse for more information.

5 What are the risks from hepatitis B vaccine?

A vaccine, like any medicine, is capable of causing serious problems, such as severe allergic reactions. The risk of hepatitis B vaccine causing serious harm, or death, is extremely small.

Getting hepatitis B vaccine is much safer than getting hepatitis B disease.

Most people who get hepatitis B vaccine do not have any problems with it.

Mild problems

- soreness where the shot was given, lasting a day or two (up to 1 out of 11 children and adolescents, and about 1 out of 4 adults)
- mild to moderate fever (up to 1 out of 14 children and adolescents and 1 out of 100 adults)

Severe problems

- serious allergic reaction (very rare)

6 What if there is a moderate or severe reaction?

What should I look for?

Any unusual condition, such as a serious allergic reaction, high fever or unusual behavior. Serious allergic reactions are extremely rare with any vaccine. If one were to occur, it would be within a few minutes to a few hours after the shot. Signs can include difficulty breathing, hoarseness or wheezing, hives, paleness, weakness, a fast heart beat or dizziness.

What should I do?

- Call a doctor or get the person to a doctor right away.
- Tell your doctor what happened, the date and time it happened, and when the vaccination was given.
- Ask your doctor, nurse, or health department to file a Vaccine Adverse Event Reporting System (VAERS) form, or call VAERS yourself at **1-800-822-7967.**

7 The National Vaccine Injury Compensation Program

In the rare event that you or your child has a serious reaction to a vaccine, a federal program has been created to help you pay for the care of those who have been harmed.

For details about the National Vaccine Injury Compensation Program, call **1-800-338-2382** or visit the program's website at **http://www.hrsa.gov/bhpr/vicp**

8 How can I learn more?

- Ask your doctor or nurse. They can give you the vaccine package insert or suggest other sources of information.
- Call your local or state health department's immunization program.
- Contact the Centers for Disease Control and Prevention (CDC):
  - Call **1-800-232-2522** or **1-888-443-7232** (English)
  - Call **1-800-232-0233** (Español)
  - Visit the National Immunization Program's website at **http://www.cdc.gov/nip** or CDC's Division of Viral Hepatitis website at **http://www.cdc.gov/hepatitis**

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH & HUMAN SERVICES
Centers for Disease Control and Prevention
National Immunization Program

ВАКЦИНА ПРОТИВ ГЕПАТИТА В

Ч Т О Н У Ж Н О З Н А Т Ь

1 Для чего нужна прививка?

Гепатит В - это опасная болезнь.
Вирус гепатита В (вирусный гепатит В) может стать причиной быстротечной (тяжелой) болезни, которая приводит к :

- потере аппетита;
- поносу и рвоте;
- усталости;
- желтухе (пожелтение кожи или глаз);
- боли в мускулах, суставах и животе

Он также может стать причиной длительной (хронической) болезни, которая приводит к :

- разрушению печени (циррозу печени);
- раку печени;
- смерти.

Около 1,25 миллионов человек в Соединенных Штатах являются носителями хронической инфекции вирусного гепатита В.

Установлено, что каждый год:

- 80,000 человек, в основном молодых людей, заражаются вирусным гепатитом В.
- Более, чем 11,000 людей вынуждены оставаться в больницах из-за гепатита В.
- От 4,000 до 5,000 человек умирают от хронического гепатита В.

Прививка против гепатита В может предотвратить гепатит В. Это первая противораковая вакцина, так как она может предотвратить одну из форм рака печени.

2 Как распространяется вирус гепатита В?

Вирус гепатита В распространяется через контакт с кровью и слизистыми выделениями инфецированного человека. Человек может заразиться несколькими способами, такими как :

- не предохраняясь, вступать в половую связь с инфецированным человеком;
- использовать одну и ту же иглу при введении незаконных наркотиков;
- во время работы уколоться уже использованной иглой;
- во время родов, когда вирус передается от инфецированной матери ее малышу.

Около 1/3 людей, инфецированных гепатитом В в Соединенных Штатах , не знают, как они заразились.

3 Кто и когда должен сделать прививку против гепатита В?

1) Каждый человек 18-ти лет и младше.
2) Взрослые люди старше 18-ти лет, подверженные заболеванию.

Взрослые люди, наиболее подверженные приобретению инфекции вирусного гепатита В, включают :

- людей, имеющих более одного сексуального партнера в течение 6-ти месяцев;
- мужчин, вступающих в сексуальные отношения с другими мужчинами;
- людей, имеющих сексуальные связи с инфецированными лицами;
- людей, употребляющих незаконные наркотики;
- медицинских и социальных работников, которые подвержены работе с кровью или слизистыми выделениями из организма;
- людей, живущих под одной крышей с человеком, являющимся носителем хронической инфекции вирусного гепатита В;
- пациенты гемодиализа.

Если Вы не уверены, подвержены ли вы этому заболеванию, проконсультируйтесь со своим врачом или медсестрой.

✓ **По приведенной ниже таблице, люди должны получить 3 дозы вакцины против гепатита В.** *Если Вы пропустили одну дозу или отстаете от плана, введите следующую дозу вакцины как можно быстрее. Не нужно начинать все заново.*

Календарь прививок против гепатита В		КТО? Младенец, чья мать инфецирована вирусным гепатитом В или взрослый	КТО? Младенец, чья мать не инфецирована вирусным гепатитом В	КТО? Ребенок более старшего возраста, подросток или взрослый
КОГДА?	Первая доза	В течение 12-ти часов	Рождение-2 месяца после рождения	В любое время
КОГДА?	Вторая доза	В 1-2 месяца	В 1-4 месяца (по крайней мере, через 1 месяц после первой дозы)	Через 1-2 месяца после первой дозы
КОГДА?	Третья доза	В 6 месяцев	В 6-18 месяцев	Через 4-6 месяцев после первой дозы

- Вторая доза должна быть введена, по крайней мере, через 1 месяц после первой дозы.
- Третья доза должна быть введена, по крайней мере, спустя 2 месяца после второй дозы и 4 месяца после первой.
- Третья доза не должна вводиться малышам менее 6-ти месяцев, так как это может снизить длительный защитный эффект.

Подросткам от 11-ти до 16-ти лет могут понадобиться лишь две дозы вакцины против гепатита В с интервалом в 4-6 месяцев. О деталях спросите своего лечащего врача.

Прививку против гепатита В можно делать одновременно с другими прививками.

4 Некоторым людям не следует делать прививку против гепатита В или им нужно подождать

Людям не следует делать прививку против гепатита В, если у них когда-либо была угрожающая жизни аллергическая реакция на **дрожжи для выпечки** (сорт, используемый для выпечки хлеба) или на **предыдущую дозу вакцины против гепатита В**.

Люди, которые в то время, на которое назначена прививка, переносят болезнь средней или тяжелой степени тяжести, обычно должны подождать, пока не поправятся, прежде, чем делать прививку против гепатита В.

Для получения дальнейшей информации, обратитесь к своему врачу или медсестре.

5 Какие побочные действия может вызвать вакцина против гепатита В?

Вакцина, как и любой медицинский препарат, способна стать причиной серьезных проблем, таких как сильные аллергические реакции. Вероятность того, что вакцина против гепатита В может причинить серьезный вред здоровью или привести к летальному исходу, очень мала.

Сделать прививку против гепатита В намного безопасней, чем заболеть этой болезнью.

Большинство людей, привитых против гепатита В, не сталкиваются ни с какими проблемами.

Незначительные побочные действия:

- воспаление на месте прививки, длящееся день или два (примерно у 1-го из 11-ти детей и подростков и примерно у 1-го из 4-х взрослых);
- слегка или существенно повышенная температура (примерно у 1-го из 14-ти детей и подростков и у 1-го из 100 взрослых).

Серьезные побочные действия:

- сильная аллергическая реакция (очень редко).

6 Что делать в случае возникновения незначительных или серьезных побочных явлений?

На что необходимо обратить внимание?

На любое необычное состояние, такое как серьезная аллергическая реакция, высокая температура или странное поведение. Серьезные аллергические реакции на любую вакцину встречаются очень редко. Если реакция и возникнет, то это случится в течение нескольких минут или нескольких часов после введения вакцины. Признаки могут включать: затрудненное дыхание, хрипоту или одышку, крапивницу, бледность, слабость, учащенное сердцебиение или головокружение.

Какие меры необходимо принять?

- Срочно вызовите врача или немедленно доставьте больного в больницу.
- Скажите врачу, что случилось, дату и время случившегося и когда была сделана прививка.
- Попросите Вашего врача, медсестру или департамент здравоохранения зафиксировать этот случай в Vaccine Adverse Event Reporting System (VAERS) или сами звоните в VAERS по телефону **1-800-822-7967**.

7 Национальная программа по компенсации ущерба, нанесенного вакциной

Для помощи в оплате лечения тем, кому был нанесен вред вакциной, была создана федеральная программа, куда Вы можете обратиться в тех редких случаях, когда у Вас или у Вашего ребенка наблюдается серьезная реакция на вакцину.

За более подробной информацией о Национальной программе по компенсации ущерба, нанесенного вакциной, звоните по телефону **1-800-338-2382** или посетите вебсайт программы : **http://www.hrsa.gov/osp/vicp/**

8 Где можно получить более полную информацию?

- Спросите своего врача или медсестру. Они смогут обеспечить Вас пакетом бумаг со всей необходимой информацией или подсказать, где еще можно найти информацию об этой вакцине.
- Позвоните в отдел программы иммунизации при местном или государственном департаменте здравоохранения.
- Свяжитесь с центрами, занимающимися контролем и профилактикой заболеваний (Centers for Disease Control and Prevention):
  - Звоните по телефону **1-800-232-2522** или **1-888-443-7232** (Английский яз.)
  - или **1-800-232-0233** (Испанский яз.)
  - Посетите вебсайт Национальной программы иммунизации: **http://www.cdc.gov/nip** или вебсайт отдела вирусного гепатита при центре, занимающимся контролем и профилактикой заболеваний : **http://www.cdc.gov/hepatitis**

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH & HUMAN SERVICES
Centers for Disease Control and Prevention
National Immunization Program

Vaccine Information Statement
Hepatitis B (7/11/01) - Russian 42 U.S.C. § 300aa-26

Translation provided by the Minnesota Department of Health

Haemophilus Influenzae Type b (Hib) Vaccine

WHAT YOU NEED TO KNOW

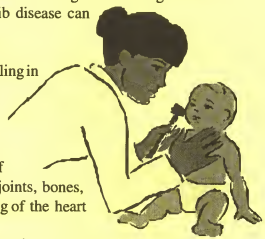
1 What is Hib disease?

***Haemophilus influenzae* type b (Hib) disease is a serious disease caused by a bacteria.** It usually strikes children under 5 years old.

Your child can get Hib disease by being around other children or adults who may have the bacteria and not know it. The germs spread from person to person. If the germs stay in the child's nose and throat, the child probably will not get sick. But sometimes the germs spread into the lungs or the bloodstream, and then Hib can cause serious problems.

Before Hib vaccine, Hib disease was the leading cause of bacterial meningitis among children under 5 years old in the United States. Meningitis is an infection of the brain and spinal cord coverings, which can lead to lasting brain damage and deafness. Hib disease can also cause:

- pneumonia
- severe swelling in the throat, making it hard to breathe
- infections of the blood, joints, bones, and covering of the heart
- death



Before Hib vaccine, about 20,000 children in the United States under 5 years old got severe Hib disease each year and nearly 1,000 people died.

Hib vaccine can prevent Hib disease.
Many more children would get Hib disease if we stopped vaccinating.

2 Who should get Hib vaccine and when?

Children should get Hib vaccine at:

- ✔ 2 months of age
- ✔ 4 months of age
- ✔ 6 months of age*
- ✔ 12-15 months of age

* Depending on what brand of Hib vaccine is used, your child might not need the dose at 6 months of age. Your doctor or nurse will tell you if this dose is needed.

If you miss a dose or get behind schedule, get the next dose as soon as you can. There is no need to start over.

Hib vaccine may be given at the same time as other vaccines.

Older Children and Adults
Children over 5 years old usually do not need Hib vaccine. But some older children or adults with special health conditions should get it. These conditions include sickle cell disease, HIV/AIDS, removal of the spleen, bone marrow transplant, or cancer treatment with drugs. Ask your doctor or nurse for details.

3 Some people should not get Hib vaccine or should wait

- People who have ever had a life-threatening allergic reaction to a previous dose of Hib vaccine should not get another dose.
- Children less than 6 weeks of age should not get Hib vaccine.
- People who are moderately or severely ill at the time the shot is scheduled should usually wait until they recover before getting Hib vaccine.

Ask your doctor or nurse for more information.

4 What are the risks from Hib vaccine?

A vaccine, like any medicine, is capable of causing serious problems, such as severe allergic reactions. The risk of Hib vaccine causing serious harm or death is extremely small.

Most people who get Hib vaccine do not have any problems with it.

Mild Problems

- Redness, warmth, or swelling where the shot was given (up to 1/4 of children)
- Fever over 101°F (up to 1 out of 20 children)

If these problems happen, they usually start within a day of vaccination. They may last 2-3 days.

5 What if there is a moderate or severe reaction?

What should I look for?

Any unusual condition, such as a serious allergic reaction, high fever or behavior changes. Signs of a serious allergic reaction can include difficulty breathing, hoarseness or wheezing, hives, paleness, weakness, a fast heart beat, or dizziness within a few minutes to a few hours after the shot.

What should I do?

- Call a doctor, or get the person to a doctor right away.
- Tell your doctor what happened, the date and time it happened, and when the vaccination was given.
- Ask your doctor, nurse, or health department to file a Vaccine Adverse Event Reporting System (VAERS) form, or call VAERS yourself at **1-800-822-7967.**

6 The National Vaccine Injury Compensation Program

In the rare event that you or your child has a serious reaction to a vaccine, a federal program has been created to help you pay for the care of those who have been harmed.

For details about the National Vaccine Injury Compensation Program, call **1-800-338-2382** or visit the program's website at **http://www.hrsa.dhhs.gov/bhpr/vicp**

7 How can I learn more?

- Ask your doctor or nurse. They can give you the vaccine package insert or suggest other sources of information.
- Call your local or state health department's immunization program.
- Contact the Centers for Disease Control and Prevention (CDC):
  - Call **1-800-232-2522** (English)
  - Call **1-800-232-0233** (Español)
  - Visit the National Immunization Program's website at **http:/www.cdc.gov/nip**

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH & HUMAN SERVICES
Centers for Disease Control and Prevention
National Immunization Program

Vaccine Information Statement
Hib (12/16/98) 42 U.S.C. § 300aa-26

Washington State Department of Health DOH HIB 348-007

Вакцина против эпидемического гриппа Тип b (Hib)

ЧТО ВАМ НУЖНО ЗНАТЬ

1 Что такое эпидемический грипп?

Эпидемический грипп **тип b (Hib) является тяжёлой болезнью, которую вызывает бактерия.** Он обычно поражает детей до 5 лет.

Ваш ребёнок может заразиться этой инфекцией от окружающих детей или взрослых, которые могут быть носителями бактерий и не знать об этом. Бактерии передаются от человека к человеку. Если бактерии находятся у ребёнка в носу или в горле, то ребёнок, возможно, не заболеет. Но иногда бактерии попадают в легкие или в кровоток, и тогда инфекция может вызвать серьёзные осложнения.

До того, как была открыта вакцина, это заболевание являлось ведущей причиной бактериальных менингитов среди детей младше 5 лет в Соединённых Штатах. Менингит - это инфекционное заболевание оболочек головного и спинного мозга, которое может привести к необратимым повреждениям головного мозга и глухоте. Инфекция может также вызывать:

- пневмонию
- тяжёлый отёк горла, затрудняющий дыхание
- инфекцию крови, суставов, костей и оболочки сердца
- смерть.

До открытия вакцины около 20 000 детей в Соединённых Штатах в возрасте до 5 лет заболевали тяжёлой формой эпидемического гриппа и около 1 000 человек умирали от этой болезни.

Hib вакцина против эпидемического гриппа может предохранить от этой болезни.
Большое количество детей получит эту инфекцию если мы прекратим вакцинацию.

2 Кто должен получить вакцину Hib против эпидемического гриппа и когда?

Дети должны получить вакцину Hib в возрасте:

- ✔ 2 месяца
- ✔ 4 месяца
- ✔ 6 месяцев*
- ✔ 12-15 месяцев

*В зависимости от типа вакцины, которая используется, Вашему ребёнку она может быть не показана в возрасте 6 месяцев. Врач или сестра скажет Вам, нужна ли эта прививка.

Если Вы пропустили прививку или получили её вне расписания, сделайте следующую прививку как можно скорее. Вам нет необходимости начинать всё сначала.

Противогриппозная вакцина Hib может быть дана вместе с другими вакцинами.

Старшие дети и взрослые
Дети старше 5 лет обычно не нуждаются в вакцине Hib. Но некоторые дети и взрослые при определённых условиях должны быть привиты. Эти условия включают серповидно-клеточную анемию, ВИЧ/СПИД, удалённую селезёнку, трансплантацию костного мозга или противораковое лечение лекарствами. Обратитесь к врачу или медсестре за подробной информацией.

3 Некоторые люди не должны получать Hib вакцину или должны подождать

- Не должны получать Hib вакцину те, у кого наблюдалась угрожающая жизни аллергическая реакция на предшествующую прививку Hib вакцины.
- Дети в возрасте до 6 недель не должны получать Hib вакцину.
- Те, кто на время прививки, имеет умеренно выраженное или тяжёлое заболевание должны отсрочить прививку Hib вакцины до выздоровления.

Обратитесь к врачу или медсестре за более подробной информацией.

Washington State Department of Health HIB 348-007 RUSSIAN (Rev. 12/98)

4 Какие осложнения от прививки Hib вакцины?

Вакцина, как любое лекарство, способна вызвать серьёзные осложнения, например, тяжёлую аллергическую реакцию. Риск получить от Hib вакцины тяжёлое повреждение или смерть очень мал.

Большинство людей, кто получает прививку Hib вакцины, не имеет никаких проблем.

Незначительно выраженные осложнения

- Покраснение, местное повышение температуры или припухлость в месте укола (1 случай из 4)
- Повышение температуры выше 101°F (1 случай из 20)

Эти явления обычно проявляются в день вакцинации. Они могут длиться в течение 2-3 дней.

5 Что делать, если возникнет умеренно выраженная тяжёлая реакция?

На что я должен(на) обратить внимание?

Любое необычное состояние, такое как тяжёлая аллергическая реакция, высокая температура или изменение в поведении. Признаки тяжёлой аллергической реакции включают в себя нарушение дыхания, охриплость голоса или хрипы, крапивницу, бледность, слабость, учащённое сердцебиение или головокружение, появляющиеся от нескольких минут до нескольких часов после укола прививки.

Что я должен(на) делать?

- Звоните врачу или доставьте больного в больницу.
- Скажите врачу, что случилось, дату и время случившегося и когда была сделана прививка.
- Попросите врача, медсестру или отдел здравоохранения заполнить форму отчета по неблагоприятным реакциям на вакцину в информационную систему (VAERS) или позвоните туда сами по телефону **1-800-822-7967**.

6 Национальная программа компенсации пострадавшим от иммунизации

В тех редких случаях, когда Вы или Ваш ребёнок получает серьёзные реакции на вакцину, существует федеральная программа, помогающая оплатить расходы на лечение тем, кто пострадал.

Для более подробной информации о Национальной Программе компенсации пострадавшим от иммунизации звоните по телефону **1-800-338-2382** или посетите программу на Интернете **http://www.hrsa.dhhs.gov/bhpr/vicp**

7 Как я могу узнать о прививках больше?

- Обратитесь к врачу или медсестре. Она/он могут дать Вам инструкции по вакцинам или подсказать другие источники информации.
- Звоните в программу по иммунизации местного или штатского отдела здравоохранения.
- Обращайтесь в Центры по контролю и профилактики болезней (CDC):
  - Звоните **1-800-232-2522** (English)
  - Посетите Национальную Программу по
  - иммунизации на Интернете **http:/www.cdc.gov/nip**

CDC
Центры по контролю и профилактике заболеваний

МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ С Ш А
Центры по контролю и профилактики болезней
Национальная Программа по иммунизации

Информация о вакцинах (на данный момент)
Hib (12/16/98) 42 U.S.C. § 300aa-26

PNEUMOCOCCAL CONJUGATE VACCINE

WHAT YOU NEED TO KNOW

1 Why get vaccinated?

Infection with *Streptococcus pneumoniae* bacteria can cause serious illness and death. Invasive pneumococcal disease is responsible for about 200 deaths each year among children under 5 years old. It is the leading cause of bacterial meningitis in the United States. (Meningitis is an infection of the covering of the brain).

Pneumococcal infection causes severe disease in children under five years old. Before a vaccine was available, each year pneumococcal infection caused:

- over 700 cases of meningitis,
- 13,000 blood infections, and
- about 5 million ear infections.

It can also lead to other health problems, including:

- pneumonia,
- deafness,
- brain damage.

Children under 2 years old are at highest risk for serious disease.

Pneumococcus bacteria are spread from person to person through close contact.

Pneumococcal infections can be hard to treat because the bacteria have become resistant to some of the drugs that have been used to treat them. This makes **prevention** of pneumococcal infections even more important.

Pneumococcal conjugate vaccine can help prevent serious pneumococcal disease, such as meningitis and blood infections. It can also prevent some ear infections. But ear infections have many causes, and pneumococcal vaccine is effective against only some of them.

2 Pneumococcal conjugate vaccine

Pneumococcal conjugate vaccine is approved for infants and toddlers. Children who are vaccinated when they are infants will be protected when they are at greatest risk for serious disease.

Some older children and adults may get a different vaccine called pneumococcal polysaccharide vaccine. There is a separate Vaccine Information Statement for people getting this vaccine.

3 Who should get the vaccine and when?

- **Children Under 2 Years of Age**

  The routine schedule for pneumococcal conjugate vaccine is 4 doses, one dose at each of these ages:

  ✓ **2 months** ✓ **6 months**
  ✓ **4 months** ✓ **12-15 months**

  Children who weren't vaccinated at these ages can still get the vaccine. The number of doses needed depends on the child's age. Ask your health care provider for details.

- **Children Between 2 and 5 Years of Age**

  Pneumococcal conjugate vaccine is also recommended for children between 2 and 5 years old who have not already gotten the vaccine and are at high risk of serious pneumococcal disease. This includes children who:

  S have sickle cell disease,
  S have a damaged spleen or no spleen,
  S have HIV/AIDS,
  S have other diseases that affect the immune system, such as diabetes, cancer, or liver disease, or who
  S take medications that affect the immune system, such as chemotherapy or steroids, or
  S have chronic heart or lung disease.

  The vaccine should be considered for all other children under 5 years, especially those at higher risk of serious pneumococcal disease. This includes children who:

  S are under 3 years of age,
  S are of Alaska Native, American Indian or African American descent, or
  S attend group day care.

  The number of doses needed depends on the child's age. Ask your health care provider for more details.

Pneumococcal conjugate vaccine may be given at the same time as other vaccines.

4 Some children should not get pneumococcal conjugate vaccine or should wait

Children should not get pneumococcal conjugate vaccine if they had a serious (life-threatening) allergic reaction to a previous dose of this vaccine, or have a severe allergy to a vaccine component. Tell your health-care provider if your child has ever had a severe reaction to any vaccine, or has any severe allergies.

Children with minor illnesses, such as a cold, may be vaccinated. But children who are moderately or severely ill should usually wait until they recover before getting the vaccine.

5 What are the risks from pneumococcal conjugate vaccine?

In studies (nearly 60,000 doses), pneumococcal conjugate vaccine was associated with only mild reactions:

- Up to about 1 infant out of 4 had redness, tenderness, or swelling where the shot was given.
- Up to about 1 out of 3 had a fever of over 100.4°F, and up to about 1 in 50 had a higher fever (over 102.2°F).
- Some children also became fussy or drowsy, or had a loss of appetite.

So far, no serious reactions have been associated with this vaccine. However, a vaccine, like any medicine, could cause serious problems, such as a severe allergic reaction. The risk of this vaccine causing serious harm, or death, is extremely small.

6 What if there is a moderate or severe reaction?

What should I look for?

Look for any unusual condition, such as a serious allergic reaction, high fever, or unusual behavior.

Serious allergic reactions are extremely rare with any vaccine. If one were to occur, it would most likely be within a few minutes to a few hours after the shot. Signs can include:

- difficulty breathing
- hoarseness or wheezing
- swelling of the throat
- weakness
- fast heart beat
- dizziness
- hives
- paleness

What should I do?

- Call a doctor or get the person to a doctor right away.
- Tell your doctor what happened, the date and time it happened, and when the vaccination was given.
- Ask your health care provider to file a Vaccine Adverse Event Reporting System (VAERS) form. Or call VAERS yourself at **1-800-822-7967,** or visit their web site at **http://www.vaers.org.**

7 The National Vaccine Injury Compensation Program

In the rare event that you or your child has a serious reaction to a vaccine, a federal program has been created to help pay for the care of those who have been harmed.

For details about the National Vaccine Injury Compensation Program, call **1-800-338-2382** or visit their website at **http://www.hrsa.gov/bhpr/vicp**

8 How can I learn more?

- Ask your health care provider. They can give you the vaccine package insert or suggest other sources of information.
- Call your local or state health department's immunization program.
- Contact the Centers for Disease Control and Prevention (CDC):
  - Call **1-800-232-2522** (English)
  - Call **1-800-232-0233** (Español)
  - Visit the National Immunization Program's website at **http://www.cdc.gov/nip**

CDC

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH & HUMAN SERVICES

Centers for Disease Control and Prevention
National Immunization Program

Vaccine Information Statement
Pneumococcal Conjugate Vaccine (9/30/02) 42 U.S.C. § 300aa-26

Health **DOH 348-072 PNEU - CONJUGATE**

POLIO VACCINE

WHAT YOU NEED TO KNOW

1 What is polio?

Polio is a disease caused by a virus. It enters a child's (or adult's) body through the mouth. Sometimes it does not cause serious illness. But sometimes it causes *paralysis* (can't move arm or leg). It can kill people who get it, usually by paralyzing the muscles that help them breathe.

Polio used to be very common in the United States. It paralyzed and killed thousands of people a year before we had a vaccine for it.

2 Why get vaccinated?

Inactivated Polio Vaccine (IPV) can prevent polio.

History: A 1916 polio epidemic in the Unites States killed 6,000 people and paralyzed 27,000 more. In the early 1950's there were more than 20,000 cases of polio each year. **Polio vaccination was begun in 1955.** By 1960 the number of cases had dropped to about 3,000, and by 1979 there were only about 10. The success of polio vaccination in the U.S. and other countries sparked a world-wide effort to eliminate polio.

Today: No wild polio has been reported in the United States for over 20 years. But the disease is still common in some parts of the world. It would only take one case of polio from another country to bring the disease back if we were not protected by vaccine. If the effort to eliminate the disease from the world is successful, some day we won't need polio vaccine. Until then, we need to keep getting our children vaccinated.

3 Who should get polio vaccine and when?

IPV is a shot, given in the leg or arm, depending on age. Polio vaccine may be given at the same time as other vaccines.

Children

Most people should get polio vaccine when they are children. Children get 4 doses of IPV, at these ages:

- ✔ A dose at 2 months
- ✔ A dose at 4 months
- ✔ A dose at 6-18 months
- ✔ A booster dose at 4-6 years

Adults

Most adults do not need polio vaccine because they were already vaccinated as children. But three groups of adults are at higher risk and *should* consider polio vaccination:

(1) people traveling to areas of the world where polio is common,
(2) laboratory workers who might handle polio virus, and
(3) health care workers treating patients who could have polio.

Adults in these three groups who **have never been vaccinated against polio** should get 3 doses of IPV:

- ✔ The first dose at any time,
- ✔ The second dose 1 to 2 months later,
- ✔ The third dose 6 to 12 months after the second.

Adults in these three groups who **have had 1 or 2 doses** of polio vaccine in the past should get the remaining 1 or 2 doses. It doesn't matter how long it has been since the earlier dose(s).

Adults in these three groups who **have had 3 or more doses** of polio vaccine (either IPV or OPV) in the past may get a booster dose of IPV.

Ask your health care provider for more information.

Oral Polio Vaccine: No longer recommended

There are two kinds of polio vaccine: **IPV**, which is the shot recommended in the United States today, and a live, oral polio vaccine **(OPV)**, which is drops that are swallowed.

Until recently OPV was recommended for most children in the United States. OPV helped us rid the country of polio, and it is still used in many parts of the world.

Both vaccines give immunity to polio, but OPV is better at keeping the disease from spreading to other people. However, for a few people (about one in 2.4 million), OPV actually causes polio. Since the risk of getting polio in the United States is now extremely low, experts believe that using oral polio vaccine is no longer worth the slight risk, except in limited circumstances which your doctor can describe. The polio shot (IPV) does not cause polio. **If you or your child will be getting OPV, ask for a copy of the OPV supplemental Vaccine Information Statement.**

4 Some people should not get IPV or should wait.

These people should not get IPV:

- Anyone who has ever had a life-threatening allergic reaction to the antibiotics **neomycin**, **streptomycin** or **polymyxin B** should not get the polio shot.
- Anyone who has a severe allergic reaction to a polio shot should not get another one.

These people should wait:

- Anyone who is moderately or severely ill at the time the shot is scheduled should usually wait until they recover before getting polio vaccine. People with minor illnesses, such as a cold, ***may*** be vaccinated.

Ask your health care provider for more information.

5 What are the risks from IPV?

Some people who get IPV get a sore spot where the shot was given. The vaccine used today has never been known to cause any serious problems, and most people don't have any problems at all with it.

However, a vaccine, like any medicine, could cause serious problems, such as a severe allergic reaction. *The risk of a polio shot causing serious harm, or death, is extremely small.*

6 What if there is a serious reaction?

What should I look for?
Look for any unusual condition, such as a serious allergic reaction, high fever, or unusual behavior.

If a serious allergic reaction occurred, it would happen within a few minutes to a few hours after the shot. Signs of a serious allergic reaction can include difficulty breathing, weakness, hoarseness or wheezing, a fast heart beat, hives, dizziness, paleness, or swelling of the throat

What should I do?
- Call a doctor, or get the person to a doctor right away.
- Tell your doctor what happened, the date and time it happened, and when the vaccination was given.
- Ask your doctor, nurse, or health department to file a Vaccine Adverse Event Reporting System (VAERS) form, or call the VAERS toll-free number yourself at **1-800-822-7967**.

  Reporting reactions helps experts learn about possible problems with vaccines.

7 The National Vaccine Injury Compensation Program

In the rare event that you or your child has a serious reaction to a vaccine, there is a federal program that can help pay for the care of those who have been harmed.

For details about the National Vaccine Injury Compensation Program, call **1-800-338-2382** or visit the program's website at **http://www.hrsa.gov/bhpr/vicp**

8 How can I learn more?

- Ask your doctor or nurse. They can give you the vaccine package insert or suggest other sources of information.
- Call your local or state health department's immunization program.
- Contact the Centers for Disease Control and Prevention (CDC):
  -Call **1-800-232-2522** (English)
  -Call **1-800-232-0233** (Español)
  -Visit the National Immunization Program's website at **http://www.cdc.gov/nip**

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH & HUMAN SERVICES
Centers for Disease Control and Prevention
National Immunization Program

Vaccine Information Statement
Polio (1/1/2000) 42 U.S.C. § 300aa-26

Washington State Department of Health **DOH POLIO 348-004**

ВАКЦИНА ПРОТИВ ПОЛИОМИЕЛИТА

ЧТО ВАМ НУЖНО ЗНАТЬ

1 Что такое полиомиелит?

Полиомиелит - это болезнь, которая вызывается вирусом. Вирус попадает в организм ребёнка (или взрослого) через рот. Иногда это не ведёт к тяжёлой форме болезни. Но в некоторых случаях наступает *паралич* (обездвиженность ноги или руки). Болезнь может привести к смерти обычно в результате парализа дыхательной мускулатуры.

Полиомиелит был широко распространён в Соединённых Штатах. До внедрения вакцины тысячи людей были парализованы и умерли в результате болезни.

2 Зачем нужно делать прививку?

Инактивированная полиовакцина (IPV) может предохранить Вас от болезни.

Из истории: В 1916 году в результате эпидемии полиомиелита в Соединённых Штатах умерло 6 000 и было парализовано более 27 000 человек. В начале 1950-х годов регистрировалось более 20 000 случаев полиомиелита ежегодно. **Вакцинация против полиомиелита началась в 1955 году.** К 1960 году количество случаев болезни упало до 3 000 и в 1979 году было зарегистрировано только 10. Успех вакцинации против полиомиелита в США и других странах вызвал всемирный интерес, направленный на ликвидацию полиомиелита.

Сегодня: В течение более 20 лет в Соединённых Штатах не было зарегистрировано свежих случаев полиомиелита. Однако болезнь все ещё распространена в некоторых частях света. Достаточно только одного случая полиомиелита, завезенного из другой страны, чтобы вызвать эпидемию болезни у населения, не защищенного прививками. Если усилия по ликвидации полиомиелита в мире приведут к успеху, нам не нужны будут прививки против этой болезни. А пока наши дети должны быть привиты против полиомиелита.

3 Кто должен получить прививку против полиомиелита и когда?

IPV назначается в уколах, которые вводятся в ногу или руку в зависимости от возраста. Прививка против полиомиелита может быть сделана в одно и тоже время с другими прививками.

Дети

Большинство людей получают прививку против полиомелита в детском возрасте. Дети получают 4 дозы IPV в таком возрасте:

- ✔ Одну дозу в 2 месяца
- ✔ Одну дозу в 4 месяца
- ✔ Одну дозу в 6-18 месяцев
- ✔ Ревакцинированную дозу в 4-6 лет

Взрослые

Большинство взрослых не нуждается в прививках против полиомелита, потому что они были привиты ещё в детстве. Однако существуют три группы взрослых с повышенным риском на полиомиелит, которые *должны* быть привиты. К ним относятся:

(1) лица, выезжающие в те части света, где полиомиелит распространён,
(2) лаборанты, работающие с вирусом полиомиелита, и
(3) сотрудники здравоохранения, лечащие больных полиомиелитом.

Взрослые из этих трёх групп, которые никогда не были привиты против полиомелита, должны получить 3 дозы IPV:

- ✔ Первую дозу в любое время,
- ✔ Вторую дозу через 1-2 месяца после первой,
- ✔ Третью дозу через 6-12 месяцев после второй.

Взрослые из этих трёх групп, которые в прошлом получили одну или две дозы вакцины против полиомелита, должны получить оставшиеся 1 или 2 дозы. При этом не имеет значения, сколько времени прошло после ранней(х) прививок.

Взрослые из этих трёх групп, которые в прошлом получили 3 и более доз вакцины против полиомелита (как IPV, так и OPV), должны получить ревакцинированную дозу IPV.

Обратитесь в свою поликлинику за более подробной информацией.

Пероральная полиовакцина: В настоящее время не рекомендуется.

Существуют два вида вакцин против полиомиелита: IPV, которая назначается в уколах и рекомендуется на сегодня в Соединённых Штатах, и живая пероральная полиовакцина (OPV), которая назначается в виде капель в рот.

До недавнего времени OPV назначалась большинству детей в Соединённых Штатах. OPV помогла нам избавить страну от полиомиелита, в ома всё ещё используется во многих частях света.

Обе вакцины дают вызывают против полиомиелита, но OPV лучше предохраняет болезнь от распространения другим лицам. Однако у небольшого количества лиц (примерно у одного из 2.4 миллионов) OPV может вызвать заболевание полиомиелитом. Поскольку риск получить полиомелит в Соединённых Штатах сейчас очень мал, эксперты считают, что использование пероральной полиовакцины не стоит этого риска за исключением ограниченных обстоятельств, которые доктор может Вам перечислить. Полиовакцина, назначаемая в уколах (IPV), не вызывает заболевание полиомелитом. **Если Вам или Вашему ребёнку назначили вакцинацию OPV, попросите данное информационного листа, прилагаемого к вакцине.**

Russian

Polio - 1/1/2000

4 Некоторым лицам IPV противопоказана или должна быть отсрочена.

Те, кому IPV противопоказана:

- **Лицам, у которых была угрожающая жизни аллергическая реакция на антибиотики неомицин, стрептомицин или полимиксин B, нельзя вводить укол вакцины против полиомиелита.**
- **Лицам, у которых была тяжелая аллергическая реакция на укол вакцины против полиомиелита, нельзя вводить эту вакцину повторно.**

Те, кому прививка должна быть отсрочена:

- **Лицам, у которых имеется умеренно выраженная или тяжёлая форма болезни на момент получения прививки, прививка должна быть отсрочена до полного выздоровления. Лица с лёгким течением болезни, например, спростудой, *могут быть* привиты.**

Лицам, у которых была тяжелая аллергическая реакция на OPV, нельзя повторно вводить эту вакцину.

5 Какой риск от IPV?

У некоторых лиц после укола IPV наблюдается болезненность в месте укола. Вакцина, которая используется в настоящее время, не вызывает серьёзных осложнений, и у большинства людей не наблюдается никаких проблем после прививки.

Однако вакцина, как любое лекарство, может вызвать серьёзные осложнения, например, тяжёлую аллергическую реакцию. *Риск получить от укола вакцины против полиомиелита серьёзное повреждение или смерть очень мал.*

6 Что делать, если возникает тяжелая реакция?

На что я должен(на) обратить внимание?
Следите за любым необычным состоянием, таким как тяжёлая аллергическая реакция, высокая температура или необычное поведение.

Тяжёлая аллергическая реакция развивается от нескольких минут до нескольких часов после укола. Симптомы тяжёлой аллергической реакции включают в себя затруднённое дыхание, резкую слабость, охрипость голоса или хрипы при дыхании, учащённое сердцебиение, крапивницу, головокружение, бледность или отёчность горла.

Что я должен(на) делать?

- **Звоните врачу или доставьте больного в больницу немедленно.**
- **Сообщите врачу, что случилось, дату и время случившегося в когда была сделана прививка.**
- **Попросите врача, медсестру или отдел здравоохранения заполнить форму отчёта по неблагоприятным реакциям на вакцину в информационную систему (VAERS) или позвоните туда сами по бесплатному телефону 1-800-822-7967.**

Отчёт о реакциях поможет экспертам изучить возможные осложнения на вакцину.

7 Национальная программа компенсации пострадавшим от иммунизации

В тех редких случаях, когда Вы или Ваш ребёнок получает тяжёлые реакции на вакцину, существует федеральная программа, помогающая оплатить расходы на лечение тем, кто пострадал.

Для более подробной информации о Национальной программе компенсации пострадавшим от иммунизации (National Vaccine Injury Compensation Program) звоните по телефону 1-800-338-2382 или посетите программу в Интернете http://www.hrsa.gov/osp/vicp/

8 Как я могу узнать о прививках больше?

- **Обратитесь к врачу или медсестре. Он/она могут дать Вам инструкции по вакцинам или подсказать другие источники информации.**
- **Звоните в программу по иммунизации местного или штатского отдела здравоохранения.**
- **Обращайтесь в Центры по контролю и профилактике болезней (CDC):**
  - Звоните 1-800-232-2522 (говорят по-английски)
  - Посетите Национальную программу по иммунизации в Интернете http://www.cdc.gov/nip

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH & HUMAN SERVICES
Centers for Disease Control and Prevention
National Immunization Program

Vaccine Information Statement
Polio (1/1/2000) - Russian 42 U.S.C. § 300aa-26

Translation provided by the Minnesota Department of Health

TETANUS AND DIPHTHERIA VACCINE (Td)

What you need to know before you or your child gets the vaccine

CDC
CENTERS FOR DISEASE CONTROL AND PREVENTION

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH & HUMAN SERVICES
Public Health Service
Centers for Disease Control and Prevention

ABOUT THE DISEASES

Tetanus (lockjaw) and diphtheria are serious diseases. Tetanus is caused by a germ that enters the body through a cut or wound. Diphtheria spreads when germs pass from an infected person to the nose or throat of others.

Tetanus causes:	**Diphtheria causes:**
serious, painful spasms of all muscles	a thick coating in the nose, throat, or airway
It can lead to:	**It can lead to:**
- "locking" of the jaw so the patient cannot open his or her mouth or swallow	- breathing problems - heart failure - paralysis - death

ABOUT THE VACCINES

Benefits of the vaccines

Vaccination is the best way to protect against tetanus and diphtheria. Because of vaccination, there are many fewer cases of these diseases. Cases are rare in children because most get DTP (Diphtheria, Tetanus, and Pertussis), DTaP (Diphtheria, Tetanus, and acellular Pertussis), or DT (Diphtheria and Tetanus) vaccines. There would be many more cases if we stopped vaccinating people.

When should you get Td vaccine?

Td is made for people 7 years of age and older.

People who have not gotten at least 3 doses of any tetanus and diphtheria vaccine (DTP, DTaP, or DT) during their lifetime should do so using Td. After a person gets the third dose, a Td dose is needed every 10 years all through life.

Other vaccines may be given at the same time as Td.

Tell your doctor or nurse if the person getting the vaccine:

- ever had a serious allergic reaction or other problem with Td, or any other tetanus and diphtheria vaccine (DTP, DTaP, or DT)
- now has a moderate or severe illness
- is pregnant

If you are not sure, ask your doctor or nurse.

What are the risks from Td vaccine?

As with any medicine, there are very small risks that serious problems, even death, could occur after getting a vaccine.

The risks from the vaccine are much smaller than the risks from the diseases if people stopped using vaccine.

Almost all people who get Td have no problems from it.

Washington State Department of Health DOH TD 348-038 (Rev. 9/94)

Mild problems

If these problems occur, they usually start within hours to a day or two after vaccination. They may last 1–2 days:

- soreness, redness, or swelling where the shot was given

These problems can be worse in adults who get Td vaccine very often.

Acetaminophen or ibuprofen (non-aspirin) may be used to reduce soreness.

Severe problems

These problems happen **very rarely**:

- serious allergic reaction
- deep, aching pain and muscle wasting in upper arm(s). This starts 2 days to 4 weeks after the shot, and may last many months.

What to do if there is a serious reaction:

☞ Call a doctor or get the person to a doctor right away.

☞ Write down what happened and the date and time it happened.

☞ Ask your doctor, nurse, or health department to file a Vaccine Adverse Event Report form or call:
(800) 822-7967 (toll-free)

The **National Vaccine Injury Compensation Program** gives compensation (payment) for persons thought to be injured by vaccines. For details call:
(800) 338-2382 (toll-free)

If you want to learn more, ask your doctor or nurse. She/he can give you the vaccine package insert or suggest other sources of information.

Washington State Department of Health DOH TD 348-038 (Rev. 9/94)

СТОЛБНЯЧНО-ДИФТЕ-РИЙНЫЙ АНАТОКСИН (Td)

Что надо знать, прежде чем делать вакцинацию себе или своему ребенку

ОБ ЭТИХ БОЛЕЗНЯХ

Столбняк (по-английски тетанус) и дифтерия - серьезные заболевания. Столбняк вызывается микробом, который проникает в тело через порез или рану. Дифтерия передается от заразного больного микробами, проникающими в носоглотку здорового человека.

Столбняк вызывает:
сильные, болезненные судороги всех мышц

Он может приводить к:
- «запиранию» челюсти, когда больной теряет способность открывать рот или глотать

Дифтерия вызывает:
образование в носу, горле или в дыхательных путях толстой пленки

Она может приводить к:
- затрудненности дыхания
- сердечной недостаточности
- параличу
- смерти

О ВАКЦИНАХ

Преимущества вакцин

Наилучший способ предохранения от столбняка и дифтерии - это вакцинация. Благодаря вакцинации случаев этих заболеваний стало намного меньше. Они сделались редкостью у детей, поскольку те, в большинстве своем, получают прививки вакцинами - DTP (ассоциированная коклюшно-дифтерийно-столбнячная), DTaP (ассоциированная коклюшно-бесклеточная дифтерийно-столбнячная) или DT (дифтерийно-столбнячная). Прекращение вакцинации людей привело бы к заметному росту этих болезней.

Когда прививать Td анатоксин?

Td анатоксин применяется начиная с 7-летнего возраста.

Те, кто не получил в течение своей жизни по крайней мере 3 дозы какой-либо столбнячной и дифтерийной вакцины (DTP, DTaP или DT) должны получить их путем прививки Td вакцины. После введения третьей дозы необходима однократная прививка Td вакцины раз в десять лет на протяжении всей жизни.

Одновременно с Td вакциной могут вводиться и другие вакцины.

Проинформируйте своего врача или медсестру, если вакцинируемый:

- когда-либо имел серьезную аллергическую реакцию или другое осложнение после прививки Td или какой-либо другой столбнячной и дифтерийной вакцины (DTP, DTaP или DT)
- в настоящий момент достаточно серьезно или тяжело болен
- если это беременная женщина

При сомнениях обратитесь к врачу или медсестре.

Каков риск введения Td вакцины?

После введения вакцины, как и любого лекарства, риск развития серьезных, тем более смертельных, осложнений очень невелик.

При вакцинации риск осложнений намного меньше, чем риск самого заболевания, если люди прекращают пользоваться прививками вакцины.

Почти все, кто получает Td, не имеют от нее никаких осложнений.

Легкие осложнения

Эти осложнения если и встречаются, то, как правило, спустя несколько часов или в течение одних-двух суток после вакцинации. Симптомы обычно длятся от 1 до 2 дней:

- болезненность, покраснение и отек на месте инъекции

Эти осложнения могут усугубляться у взрослых, очень часто получающих Td вакцину.

Для снижения болезненности рекомендуются ацетаминофен или ибупрофен (не содержат аспирин).

Тяжелые осложнения

Эти осложнения встречаются крайне редко:

- серьезная аллергическая реакция
- глубокая, ноющая боль и потеря мышечной массы в верхней конечности (-ях). Проявляются в сроки от 2 дней до 4 недель после прививки и могут длиться много месяцев.

Что делать при возникновении серьезной реакции:

☞ Позвоните врачу или доставьте к нему больного безотлагательно.

☞ Запишите, что произошло и когда именно (дата, время).

☞ Попросите своего врача, медсестру или отдел здравоохранения заполнить бланк «Осложнения после вакцинации» (Vaccine Adverse Event Report) или позвоните пономеру:

(800) 822-7967 (бесплатный звонок

Человек, признанный пострадавшим от вакцинации, получает компенсацию (денежную) через **Общенациональную Программу Компенсации Ущерба** от Вакцин (National Vaccine Injury Compensation). О подробностях справляться по телефону:

(800) 338-2382 (бесплатный звонок)

Если Вам нужны дополнительные сведения, обратитесь к своему врачу или медсестре. Они могут снабдить Вас листовкой-вкладышем к упаковке с вакциной либо посоветовать другие источники информации.

Washington State Department of Health

Td 348-038 RUSSIAN (Rev. 6/94)

Td6/10/94 Russian
42U.S.C.§300a-26